

政治话语在新媒体传播中的重新语境化和意义转换^{*}

——以微博中的《公报》为例

武建国¹ 牛振俊¹ 肖 晓^{1 2}

(1. 华南理工大学外国语学院, 广东广州 510641)

2. 长沙民政职业技术学院外语学院, 湖南长沙 410004)

摘 要: 新媒体技术的发展使得政治话语的传播方式发生了巨大改变。鉴于此, 本文以《十八届五中全会公报》(简称《公报》) 在微博中的传播为例, 通过整合 Bhatia (2006; 2010; 2015; 2017) 的批评性体裁分析以及 Fairclough (1992) 关于互文性的解释, 试图剖析政治话语在新媒体传播中所涉及的重新语境化和意义转换现象。研究发现《公报》在新媒体传播过程中呈现出从静态到动态、从正式到非正式和从定论到讨论等变化趋势; 显性互文和篇际互文现象是其重新语境化过程中的重要产物; 其中所涉及的意义转换常常通过要素添加、要素删除和要素替代等策略实现。本文希望能为政治话语和新媒体话语的研究提供一个新的视角, 以加深人们对重新语境化和意义转换的理解, 并揭示政治话语在新媒体中的传播特征及实现策略。

关键词: 重新语境化; 意义转换; 互文性; 政治话语; 微博语篇 《公报》

DOI:10.13458/j.cnki.flatt.004589

中图分类号: H0 文献标识码: A 文章编号: 1004 - 6038(2019) 03 - 0047 - 09

47

1. 引言

随着互联网技术的迅猛发展, 新媒体逐渐成为人们日常生活中不可或缺的一部分。新媒体因其自身的便捷、经济、有效等特点, 拥有庞大的用户群体, 在信息传播过程中发挥着愈发重要的作用, 微博就是其典型代表。政府部门颁布的治国理念及国家政策与人民的生活密不可分, 政治话语在微博平台上的传播自然就成为一种趋势, 而话语传播语境的改变必然涉及重新语境化和意义的转换。鉴于此, 本文选取《十八届五中全会公报》(简称《公报》) 在微博中的传播为语料, 对其进行重新语境化和意义转换的动态研究, 探究其重新语境化趋势和表现形式, 进而力图揭示二者之间的关系。希望本文可以帮助读者更好地理解政治话语在新媒体中的传播规律, 提高批判性阅读能力, 警惕其传播内容的真实性及背后真正的交际目的。此外, 本文也可以启发相关作者在构建新媒体话语时更好地利用话语策略, 从而更有效地达到预期交际目的。

基金项目: 本文是教育部哲学社会科学研究重大课题攻关项目“英语创意写作与推动中国文化走出去研究”(项目编号: 17JZD039) 和中央高校基本科研业务费重大项目“新时代中华文化走出去的语境重构策略研究”(项目编号: x2wyC2180070) 的阶段性成果。

作者简介: 武建国, 教授, 博士, 博士生导师研究方向: 话语分析, 语用学, 文体学; 牛振俊, 硕士生, 研究方向: 话语分析; 肖晓, 助教, 硕士, 研究方向: 话语分析。第一作者邮箱: fljgwu@scut.edu.cn

2. 理论基础

2.1 重新语境化

重新语境化(recontextualization)这一概念是由 Bernstein (1990) 在研究社会教育学时提出的。它指的是将一种社会实践的成分挪用到另一种社会实践中的过程,其间常常伴随着话语的意义转换(Bernstein, 1990; Fairclough, 2003)。重新语境化涉及旧语境的瓦解和新语境的产生(Wu et al., 2016),但它并不是旧语篇的简单重复,而是通过一定程度的改造转换(transformation),使旧语篇适应于新的语境,形成新的语篇。在此过程中涉及到的变化和改造都是语言使用者的能动改变,他们依据自身的目的、价值观念、利益立场对旧语篇进行改造。因此,即便是对旧语篇的直接引用,也常伴有语言使用者的理解与评论,其意义也随之发生转变。

2.2 Bhatia 的批评性体裁分析(CGA)

考虑到体裁的动态性、多变性和复杂性等特点,也为了更好地研究真实世界中的话语,早在2004年,Bhatia就提出了研究书面语的三维度、多视角模式,包括语篇、社会-认知和社会三个维度(Bhatia, 2004)。社会认知维度又可分为策略维度和专业维度。据此,话语可分别视为语篇、体裁、专业实践和社会实践。两年后,Bhatia(2006)首次提出批评性体裁分析(CGA),致力于研究专业人士为什么以及如何在专业文化语境中建构、应用甚至利用专业体裁达到交际的语用成功。CGA也由基于语篇分析向基于体裁的分析发展。随后,在此基础上,Bhatia(2010)逐步完善并提出了分析专业话语的四维度、多视角分析框架(见图1),并在2017年的《批评性体裁分析:探究专业实践中的篇际互文表现》(Bhatia, 2017)一书中更加系统地阐释了这一模型。(参见武建国 陈聪颖, 2018a; 2018b)

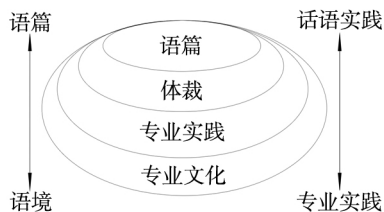


图1 专业环境下话语实现的分析框架(Bhatia, 2010: 34)

从上图不难看出,CGA重点突出了语篇与语境、话语实践与专业实践的相互影响、辩证统一的关系。据此,专业话语分析可以从四个维度展开:即语篇、体裁、专业实践和专业文化维度。语篇维度重在分析涉及显性互文性的语篇内因素。体裁维度考虑到语篇外语境因素,旨在解释特定专业情境中不同体裁是如何被建构、解读和运用以达到特定的交际目的。专业实践维度突出了不同专业语境中语篇外因素对某一专业体裁的塑造性,而语境的变化以及话语实践与专业实践的辩证关系又促成了篇际互文性的形成。最后,体裁和专业实践都镶嵌于专业文化这一维度中,受专业文化的影响和制约。对专业文化维度的分析可以加深我们对体裁和专业实践的认知,从而更为宏观地剖析专业话语的运行机制。话语实践和专业实践都处于专业文化的大背景下,专业文化影响专业身份的建构与表达,确保话语行为和专业行为的语用成功。Bhatia(2017)将“话语实践-专业实践”连续体具体细化为“话语、表现和语用成功”,帮助我们更好地理解由话语实践到专业实践的过渡。

2.3 Fairclough 对互文性的解释

基于法国话语分析家 Authier-Révuz(1982) 和 Maingueneau(1987) 对显性互文性(manifest intertextuality) 与建构互文性(constitutive intertextuality) 的界定, Fairclough(1992: 104) 将建构互文性称为篇际互文性(interdiscursivity), 以突出不同的话语秩序成分。根据 Fairclough(1992: 117 - 118), 显性互文性指对其它语篇的明显挪用, 通过话语再现、预设、否定、仿拟、讽刺和元话语等形式实现。篇际互文性与 Foucault 的话语秩序密切相关, 指对话语规约的挪用, 包括不同体裁、风格和话语的交融与混合。Fairclough(2010) 还指出, 互文性的生成往往涉及到重新语境化和改适转换。

3. 语料及分析模式

3.1 语料介绍

作为新媒体的典型代表, 微博逐渐形成了开放、创新、共享等特点。不同类型的话语在微博平台中呈现和传播, 为适应新的语境, 其间必然涉及到重新语境化和意义转换。据数据显示, 截止到2016年9月, 新浪微博的注册用户已超过2亿人, 其影响之广不言而喻。此外, 《公报》作为典型的政治话语, 为中国“十三五”期间经济社会发展指明方向, 与人民的日常生活息息相关。鉴于此, 本研究选取新浪微博中《公报》的传播为语料, 重点分析其在新媒体传播过程中的重新语境化和意义转换。

3.2 分析模式

鉴于新媒体话语传播的复杂性、动态性和多变性等特征, 本文基于以上理论, 试图通过整合 Bhatia 的 CGA 模式和 Fairclough 关于互文性的解释, 提出适合于本研究的分析模式 (见图2):

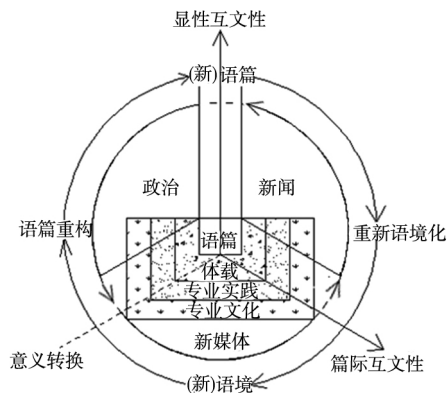


图2 政治话语在新媒体传播中的重新语境化和意义转换的分析模式

CGA 模式与重新语境化都强调语境在建构、解释和传播语篇中的重要作用。但是, 语篇与语境并非一成不变, 而是在重新语境化过程中建立和重建的, 形成辩证统一的动态关系。首先, 重新语境化过程促进了语篇的重构。具体来讲, 当语篇从源语境转移至新语境时, 即发生重新语境化时, 源语篇经过重建建立新的语篇, 以便实现特定的交际目的。此外, 源语篇的重构也促成新的语境的形成。因此, 语篇和语境是通过重新语境化和语篇重构共同建立起来的。在重新语境化和语篇重构的过程中, 新语篇为顺应新的语境和实现新

的交际目的,其语篇类型和意义常常发生相应改变。根据 Fairclough(1992),语篇类型和意义的转换会促成新语篇中互文关系的形成。换言之,重新语境化和意义转换促成互文性的形成,而互文性的形成又将进一步影响语篇的重新语境化和意义转换。具体到本研究,政治话语在新媒体传播中,为顺应新语境和实现特定交际目的,除了运用对其他语篇明显挪用的显性互文策略外,还对不同语篇外资源(政治、新闻和新媒体等)进行挪用,包括体裁、专业实践和专业文化,形成了篇际互文现象。因此,互文性是语篇重新语境化和意义转换的重要表征。鉴于此,为系统地了解政治话语在新媒体传播过程中的重新语境化和意义转换现象,我们必须分析其重新语境化趋势、互文关系以及意义转换。

4. 政治话语在新媒体传播中的重新语境化和意义转换

4.1 重新语境化趋势

作为十八届五中全会会议的官方文件,《公报》在微博中的传播自然会经历重新语境化和语篇重构两个过程。通过对比话语在重新语境化前后不同的呈现方式,本研究发现,政治话语重新语境化至新媒体过程中蕴含了从静态到动态,从正式到非正式,从定论到讨论等变化趋势,为互文关系的产生以及意义的转换提供了客观可能。

研究发现,引起这些变化的根本原因是语境的转变。而语境又由客观语境和参与者的主观语境构成(van Dijk, 2014)。具体而言,任何话语都存在于由一系列不同要素构成的语境中,包括现存的话语、客观的话语环境以及人物之间的关系、众多背景知识和话题模型等(Linell, 1998: 146)。因此,除了关注客观语境的改变,主观语境的变化也不容忽视。请看下例:

例(1):

【夫妻俩考虑香火延续 二胎跟谁姓引发家庭大战】孩子随爸爸姓,这个延续了千年的中华传统,眼下遇到新问题。随着“二孩”政策的放宽,很多家庭将此列入了计划。“如果生了二胎,孩子得跟我姓。”在执行生育大计前,不少女性提出这样的要求,由此引发了不少家庭矛盾。夫妻俩考虑……(羊城晚报微博 2016-5-1, 18:00)

例(1)中是关于会议中二孩政策的报道。《公报》的源语境为五中全会召开的具体时间、地点及参与者。尽管会议的代表们来自各行各业,代表不同群体的声音,但为确保会议主旨及国家政策等的权威性和有效性以及政府文件的规范性,《公报》将参与者的差异性降到最低程度。因此,呈现在大众面前近6000字的《公报》为相对静态、正式和定论的形式。相反,当《公报》中二孩政策在微博平台传播时,其重新语境化至复杂多变、民主开放的新语境,使得微博中对二孩政策的报道形式呈现出动态多变的特点。例(1)中将与二孩政策相关的其他话题引入报道,丰富了新闻内容,使报道呈现多元化。此外,微博用户为了迎合读者的阅读习惯,常常用更为轻松易懂的方式来传播党和国家的重要文件。这样,原本正式的《公报》糅合了较为轻松的、私人化的话语形态,呈现出非正式化趋势。如例(1)中《公报》在微博中的传播夹杂了关于“二孩”应该跟谁姓这一私人话语,使得政治话语变得非正式化。最后,言论自由的导向也使代表不同利益和态

度立场的微博用户畅所欲言,对《公报》中所涉及的内容公开讨论,本例中省略号的运用在某种程度上也可以引发全民热议,使得二孩政策从定论转为讨论,以便达到预期的交际目的。以上分析表明,《公报》在新媒体中的重新语境化趋势为从静态到动态、从正式到非正式和从定论到讨论。

4.2 重新语境化中的互文性分析

在重新语境化过程中,语篇和意义往往会发生相应的改变,以便顺应新的语境和参与者(武建国 李昕蒙,2017)。而语篇和意义的转变通常促成互文现象的形成,包括显性互文性和篇际互文性。可以说,互文现象是重新语境化的结果,反过来又影响重新语境化和意义转换,所以,对互文性的分析可以加深我们对重新语境化的理解。

4.2.1 显性互文性

显性互文性指其它语篇明显地存在于所分析的语篇中,常常以话语再现(包括直接引语和间接引语)、预设或反讽等较为明显的形式存在(武建国 冯婷,2017)。研究发现,当政治话语的传播平台转变为微博时,微博语篇因其自身的话语特点,其中所表现的显性互文现象除了以上传统形式外,还有仿拟和超链接等较为新颖的互文现象。限于篇幅,本文只举例论述这两种显性互文形式。

作为一种重要的修辞手法,仿拟的生成过程可分解为“模仿”和“拟创”,模仿是仿拟的手段,拟创是仿拟的目的(牛保义 席留生,2009)。本体能够被大范围地传播和认知是仿拟建立的前提,本体和仿体在形式和意义上具有相似性,形成显性互文关系。值得注意的是,只有当读者认识到本体与仿体的相似性时,仿拟所追求的表达效果才能达成。请看例(2):

例(2):

#五中全会的那些事儿#10: 推进社会治理精细化,坚持人民利益至上。加强和创新社会治理,推进社会治理精细化,构建全民共建共享的社会治理格局。牢固树立安全发展观念,坚持人民利益至上,健全公共安全体系,完善和落实安全生产责任和管理制度,切实维护人民生命财产安全。(徐州发布微博 2015-12-7,13:21)

仿拟者的创作目的多为娱乐、讽刺和反映现实生活,仿拟效果以风趣、立意新颖为主。例(2)中“五中全会的那些事儿”仿照的是《明朝那些事儿》系列图书。通过研究“徐州发布”的微博,我们发现此例只是其关于五中全会《公报》的系列报道之一。与《明朝那些事儿》相似,博主以相对独立的主题发布了一系列关于《公报》所涉及的热点话题,形成了显性互文现象,既可以有效地应对微博字数限制(140字)这一特点,又可以激发读者的阅读兴趣,引发热议。

本文中的超链接是指与其它文件或超语篇文件之间的链接。随着互联网技术的迅猛发展,新媒体话语的出现使得互文性研究延伸到媒介与媒介之间的关系。为了迎合当今社会读者的碎片化阅读习惯,微博语篇常常在有限的字数内提供尽可能多的信息,但有时为了增添更多具体内容,博主会在语篇末尾附一个超链接,使得不同的语篇联结起来,建立了

新语篇的存在空间和形式。通过超链接,不同语篇间联系起来,形成了显性互文关系。例如:

例(3):

#专家解读#【全面建成小康社会的精准部署】党的十八届五中全会公报和全会审议通过的《中共中央关于制定国民经济和社会发展第十三个五年规划的建议》,强调“十三五”时期是全面建成小康社会的决胜阶段,“十三五”规划的制定就是为了实现这个宏伟的奋斗目标。(<http://t.cn/R4TAozg> 学习中国微博 2016-1-18, 08:00)

本例主要介绍了十八届五中全会上提出的“十三五”规划,并强调了其在建成小康社会中的重要地位。但此微博语篇仅仅是《公报》的浓缩版,想要了解全部内容,读者需点开超链接,这样就形成了显性互文关系。通常超链接中除了具体内容外,还加入了专家点评和非文字信息,如视频和音频等。可以说,超链接是《公报》语篇为适应新语境,即重新语境化过程的必然产物。

4.2.2 篇际互文性

在正统研究中,篇际互文性主要集中于文体学和批评性话语分析两个领域(武建国, 2012),而在CGA分析模式中,Bhatia(2017: 30)关注体裁的完整性和创新性,将篇际互文性定义为对话篇外资源的挪用,包括不同的体裁、专业实践和专业文化。因此,篇际互文性可视为话语实践和专业实践间的纽带,对其进行详细分析有助于我们更好地理解专业实践和专业文化。根据Bhatia(2015: 12),当讨论专业实践时,我们的关注焦点从语篇产出转移至语境特征,例如,专业人士的管理身份、机构结构、专业关系以及特定的读者。具体到《公报》在新媒体中的传播,由于政治话语与新媒体话语的交际目的和话语参与者之间的权力关系并不一样,其话语呈现方式也不尽相同。鉴于新媒体中更为开放自由的舆论形式,《公报》在微博中的表现形式糅合了不同的体裁(政治、新闻、广告和年报等)、专业实践(政治、法律和传媒等)和专业文化(传播、促销和娱乐等),从而形成复杂的篇际互文现象。请看下例:

例(4):

【海南人,别怪没提醒你! 这些将是5年内最赚钱的平民职业!】细读十八届五中全会公报,你会发现未来5年将有一大批职业将会受到追捧成为“最赚钱”职业,而一些职业的从业者有望成为社会的“宠儿”! 都是哪些职业? 赶紧看看↓↓抓住未来的发展机会!(<http://t.cn/RUkdzYl> 海南日报微博 2015-12-3, 18:40)

作为典型的政治话语,《公报》在被重新语境化至微博平台时,其体裁呈现多样化趋势。例(4)中关于《公报》中某一政策的微博就混合了多种体裁,包括政治、新闻和广告。其中,广告体裁最为突出。Bhatia(2004: 63)指出,广告是最有活力的体裁形式之一,展示了词汇语法、话语形式和修辞策略最具创新的使用模式。文中“最赚钱”、“宠儿”等预示积极意义的词汇就是将政治体裁与广告体裁有机融合的形象表征。在传播政治话语过程中对广告话语的挪用同时也印证了Fairclough(1992)提出的当代话语呈现出商业化的趋势。此外,例(4)的源语篇本来属于政治话语,主要用来传播国家的政治方针和策略及未来几

年的规划,其形式较为正式,具有权威性。而当这一政治话语以微博语篇的形式呈现为例(4)时,其主要目的却更多地转换为传播信息和引发热议。这种微博语篇产出者和接受者的权力关系往往较为平等,代表不同身份背景的人在同一平台创造的微博语篇必然会混合不同的专业实践。因此,此例中话语形式更多通俗易懂,易于引发热议。鉴于体裁和专业实践都不可避免地受制于专业文化,因此重新语境化的过程中也会涉及到不同专业文化的融合。例(4)中就融合了政府机构较为严肃和新媒体平台较为活泼的两种不同话语风格,而这正反映了行政和娱乐科技两种截然不同的专业文化。通过分析这一政治话语在新媒体传播中对不同体裁、专业实践和专业文化的挪用,即篇际互文性的分析,相信会加深读者对新媒体传播机制的了解。

4.3 重新语境化中的意义转换

重新语境化过程中往往伴随着语篇类型的转换(Wodak, 1999)。而语境和语篇类型的变化,自然会在不同程度上引起意义的转换。语篇类型和意义的转换既是重新语境化过程的产物,又是语篇重新语境化的动因之一。研究发现,《公报》在微博语篇重新语境化和重构过程中所涉及的意义转换主要通过要素添加、要素删减和要素替代等来实现。

在本研究中,要素添加指在微博语篇中增添原《公报》中没有的内容。在《公报》重新语境化到微博语境的过程中,微博作者往往加入自己的评论,表达自身的态度立场。因此,源语篇、重新语境化语篇及读者所理解的语篇既有相关性又有差异性,造成意义的转换。请看下例:

例(5):

#产业观察#【“健康中国”风吹华夏大地 医疗产业迎政策暖风】- 中国产经新闻网 - 在十八届五中全会公报中,建设“健康中国”上升为国家战略。由于医疗健康行业产业链涉及行业极为广泛,国内“健康中国”战略将开启一个10万亿的市场,国内医疗行业将成为刺激经济新的增长点。(http://t.cn/RUEtOvt 中国产经新闻报官方微博 2015-11-17, 15:30)

53

例(5)中报道了建设健康中国的积极作用。对比《公报》中的原内容,“推进健康中国建设,深化医药卫生体制改革……建立覆盖城乡的基本医疗卫生制度和现代医院管理制度,实施食品安全战略”,我们不难发现健康中国的建设需要实行医疗体制的改革,医疗行业可谓是机遇与挑战并存。但将其重新语境化时,微博作者将建设“健康中国”比作是“春风”、“暖风”,并认为此举会促进医疗产业的发展,并刺激经济的增长,即作者通过增添个人评论,强调“健康中国”的积极影响。因此,语篇发生了意义转换,甚至可能误导读者,忽略医疗体制改革所带来的挑战性。

《公报》几乎包含了关于治党建国的方方面面,当其重新语境化时,由于字数限制或受微博作者自身的立场或其预期交际目标的影响,并非所有内容均呈现在微博语篇中。相反,往往只有部分能引起热议的话题会保留下来,而删减了其余“不重要”的信息则导致了信息的缺失,造成意义的转换。下面即为要素删减的典型例子:

例(6):

【一周数读:全面二孩后中国低生育现状恐将持续】10月29日晚,十八届五中全会闭幕,全会公报指出中国将全面实施一对夫妇可生育两个孩子政策,这是继2013年“单独二孩”政策之后的又一次人口政策调整。(http://t.cn/RUcACw 网易数读微博 2015-10-30,13:52)

例(6)简单介绍了二孩政策,并对其做出评论,认为该政策并不会改变低生育现状。通过对比《公报》中关于二孩政策内容,“促进人口均衡发展……完善人口发展战略,全面实施一对夫妇可生育两个孩子政策,积极开展应对人口老龄化行动”,我们不难发现微博语篇中删去了该政策实施的背景和目的。这一背景和目的的缺失,使得读者将注意力集中于二孩政策所带来的经济压力,以至于夫妇在决定生二孩时犹豫不决,造成意义转换。

要素替代指某一概念或要素由其它要素所取代的现象。通常情况下,代替者和被代替者之间的形式和意义具有相似性。要素替代分为目的性和非目的性两类。本研究中所涉及的要素替代主要为非目的性替代。造成这一现象的主要原因为:随着人们经验的增长,微博作者将两个不同的概念或要素视为等同。请看下例:

例(7):

【生育医疗保险将合并报销 为全面二胎开路】“全面二胎”政策出台之后,女性在职场受到的冲击或使就业歧视成为社会热门话题。就公共政策而言,扩大生育保险覆盖面将有助于缓解用人单位的焦虑。(http://t.cn/RqCRVoF 新浪财经微博 2016-4-22,07:18)

本研究中的要素替代主要集中在关于二孩政策的相关微博中。例(7)中报道了如何将全面二孩政策对女性职业的消极影响降到最低,并提出应对措施,语篇内容非常深刻。值得注意的是,该语篇中用形式相似但意义不同的“全面二胎政策”代替了“全面二孩政策”,引起了原文意义的转换。具体而言,“二孩”指一对夫妇有两个孩子;而“二胎”指一对夫妇有两次生育机会。在绝大多数情况下,孕妇每次只孕育一个孩子,因此微博作者根据经验,无意识地用“二胎”替代“二孩”,给读者造成一定程度的误解。鉴于此,我们应批判性地对待微博语篇中所传递的信息。

5. 结语

新媒体的出现正改变着人们生活的方方面面,政治话语的传播也不例外。相比基于传统媒体,政治话语在新媒体中的传播形式更加新颖多变。因此,本文以《公报》在微博中的传播为例分析了重新语境化和意义转换现象,以期加深对新媒体中话语传播的理解。研究发现,政治话语在重新语境化至新媒体的过程中呈现出从静态到动态,从正式到非正式,从定论到讨论等变化趋势。语境的转变使得互文策略的应用非常普遍,其中显性互文关系除了传统的话语再现、预设、反讽外,还包括仿拟、超链接等形式,而篇际互文性则体现在不同专业体裁、专业实践和专业文化的融合。重新语境化中的意义转换往往通过要素添加、要素删除、要素替代等策略实现。此外,由于新媒体具有开放、创新、共享等特点,因此本文提出的“政治话语在新媒体传播中的重新语境化和意义转换的分析模式”不仅适用于微博话

语,而且还适用于分析其他新媒体中的政治话语传播,如微信公众号推文等。同理,本文选取的《公报》语料代表了政治话语的严谨性和政治性,因此可推广到其他政治话语在新媒体中的传播,如政治演讲、政治新闻发布会等。总之,该分析模式能为我们理解政治话语在新媒体中的传播提供指导。希望本文能够引发更多的讨论,以促进更多学者关注新媒体中政治话语传播的重新语境化和意义转换现象。

参考文献:

- [1] Authier-Révuz, J. 1982. Hétérogénéité montrée et hétérogénéité constitutive: Éléments pour une approche de l'autre dans le discours [J]. *DRLAV* (26) : 91 – 151.
- [2] Bernstein, B. 1990. *The Structure of Pedagogic Discourse: Class, Codes and Control* [M]. London: Routledge.
- [3] Bhatia, V. 2004. *Worlds of Written Discourse* [M]. New York: Continuum.
- [4] Bhatia, V. 2006. Discursive practices in disciplinary and professional contexts [J]. *Linguistic and Human Science* (1) : 5 – 28.
- [5] Bhatia, V. 2010. Interdiscursivity in professional communication [J]. *Discourse & Communication* (1) : 32 – 50.
- [6] Bhatia, V. 2015. Critical genre analysis: Theoretical preliminaries [J]. *Journal of Language and Communication in Business* (54) : 9 – 20.
- [7] Bhatia, V. 2017. *Critical Genre Analysis: Investigating Interdiscursive Performance in Professional Practice* [M]. London & New York: Routledge.
- [8] Fairclough, N. 1992. *Discourse and Social Change* [M]. Cambridge: Polity Press.
- [9] Fairclough, N. 2003. *Analysing Discourse: Textual Analysis for Social Research* [M]. London: Routledge.
- [10] Fairclough, N. 2010. *Critical Discourse Analysis* (2nd Edition) [C]. London: Longman.
- [11] Linell, P. 1998. Discourse across boundaries: On recontextualization and the blending of voices in professional discourse [J]. *Text* (2) : 143 – 157.
- [12] Maingueneau, D. 1987. *Nouvelles Tendances en Analyse du Discours* [M]. Paris: Hachette.
- [13] van Dijk, T. 2014. *Discourse and Knowledge: A Social Cognitive Approach* [M]. New York: Cambridge University Press.
- [14] Wodak, R. 1999. Recontextualization and the transformation of meanings: A critical discourse analysis of decision making in EU meetings about employment policies [A]. In S. Sarangi & M. Coulthard (eds.) . *Discourse and Social Life* [C]. London: Pearson Education Limited.
- [15] Wu, J., S. Huang & R. Zheng. 2016. Recontextualization and transformation in media discourse [J]. *Discourse & Society* (4) : 441 – 466.
- [16] 牛保义 席留生. 2009. 仿拟构式生成的认知语用学解释 [J]. *现代外语* (2) : 118 – 126.
- [17] 武建国. 2012. 篇际互文性研究述评 [J]. *外语与外语教学* (2) : 17 – 22.
- [18] 武建国 陈聪颖. 2018a. 批判性体裁分析: 理论、应用与前瞻 [J]. *外国语* (1) : 85 – 92.
- [19] 武建国 陈聪颖. 2018b. 《批判性体裁分析: 探索专业实践中的篇际互文表现》评介 [J]. *现代外语*, (3) : 436 – 439.
- [20] 武建国 冯婷. 2017. 篇际互文性生成动机的语用学诠释 [J]. *外语学刊* (2) : 74 – 78.
- [21] 武建国 李昕蒙. 2017. 重新语境化与企业文化的传播——以世界五百强企业的网页翻译为例 [J]. *外国语* (2) : 90 – 96.

effect varies with different word classes.

Key Words: the translation continuation task; word class; translators' agency; processing

Effects of Learning Variables in *Xu* on the Acquisition of Regular Past Tense-*ed* ,p. 27.

MIAO Haiyan

The learning effects of *Xu* have been extensively validated by quantitative studies ,with significantly less amount of qualitative research probing into the process in which *Xu* facilitates language learning. This study reported on a case study investigating how two *Xu* variables ,i. e. alignment and attention focus ,influenced the acquisition of the English regular past tense morpheme *-ed*. Subjects were two L2 learners of English with one benefiting more from interpersonal interaction and the other benefiting less in a listening-to-speak task. An analysis of their interaction language episodes yielded the following results: 1) efficiency of acquiring the-*ed* form depended largely on the contingency of nonlinguistic alignment upon linguistic alignment; 2) the faster acquirer tended to extend the use of the linguistic target creatively on the basis of imitation whereas the slower one would not; 3) the faster acquirer paid attention to both meaning and form while the slower one to only meaning and key words; 4) these differences in alignment and attention focus were closely associated with learners' agency. In short ,the degree to which alignment and attention focus were activated hinged on learners' agency to use the L2.

Key Words: *Xu*; nonlinguistic alignment; linguistic alignment; attention focus; agency

Effect of the Continuation Task on Learning Chinese as a Second Language ,p. 38. *WANG Qi*

It has been repeatedly confirmed that the reading-writing integrated continuation task has an alignment effect in L2 learning of English. This effect ,however ,remains to be verified in the learning of other languages. Learning Chinese as a second language (L2-Chinese) is especially suited for this testing because the Chinese language has a unique written system with its words indistinct from characters in print. This written system may cause reading difficulty for L2-Chinese learners and weaken the alignment effect in using the continuation task. The present study set out to examine the effect of two print types on the performance of the continuation task ,with one type exhibiting word-based print and the other presenting the normal character-based print. Subjects of the study were intermediate L2-Chinese learners. Results show that i) although both types of print produced an alignment effect ,the effect associated with the word-based print was stronger ,ii) alignment effect occurred in such linguistic structures as words ,lexical chunks and syntactic structures ,and its strength varied with different structures ,iii) the word-based print was conducive to enhancing reading comprehension and reducing errors in the continuations although errors persisted in a small number of structures. These findings testified the alignment effect of the continuation task in L2-Chinese and pointed to an easy and effective way to the enhancement of this effect in L2-Chinese learning.

Key Words: word-based print; Chinese as a second language; the continuation task; alignment effect

Recontextualization and the Transformation of Meanings of Political Discourse on New Media: A Case Study of the Microblog-based Communiqué ,p. 47. *WU Jianguo ,NIU Zhenjun*

& XIAO Xiao

Great changes have taken place in the transmission modes of political discourse due to the development of new media technology. In view of this, the present article takes Microblog-based circulations of the *Communiqué of the Fifth Plenary Session of the 18th Communist Party of China Central Committee* (hereafter *the Communiqué*) as examples, and tries to analyze the phenomenon of recontextualization and the involved transformation of meanings by integrating Bhatia's (2006; 2010; 2015; 2017) Critical Genre Analysis with Fairclough's (1992) conceptualization of intertextuality. Through analysis, this article finds that the recontextualization of political discourse on new media embodies the shifts from static to dynamic, from formal to informal, and from statement to argument. Besides, representations of manifest intertextuality and interdiscursivity are the major corresponding results of recontextualization. Also, specific transformations of meanings are realized by strategies such as addition, deletion, and substitution of certain elements. It is hoped that this study may provide a new perspective for the studies on political discourse and new media discourse and thereby deepen our understanding of recontextualization and the transformation of meanings, so as to reveal the transmission features and strategies of political discourses in the new media.

Key Words: recontextualization; the transformation of meanings; intertextuality; political discourse; Microblog text; the Communiqué

Is It a Statement or an Apology? A Study on Public Apology in Japanese p. 56. *QI Fuding*, XIAO Tingting & Dániel Kádár

Previous pragmatic studies on public apology have mainly focused on whether the public accept an apology or not and on its different pragmatic features leading to the different outcomes, while little research has been done on instances of public apology when responsibility is unclear. This study investigates the phenomena of ritual public apology in the Japanese culture by devoting special attention to the relationship between public apology and responsibility and to the pragmatic features of metadiscourse comments on ambiguous public apology. The study finds that responsibility attribution is closely related to the acceptability of public apology. So the key issue the recipients (i. e. the public) are concerned about is not whether an apology should be accepted or not but rather who should have apologized. The focus on relationship between public apology and responsibility anchored in metapragmatics will provide a new perspective for research on pragmatics. 145

Key Words: public apology; apology strategy; metacommentary; responsibility attribution

Interlingual Textual Differences and Risk of Anachronism: A New Study on Jakobson's Early Thoughts of Distinctive Features p. 67. *QU Changliang*

Studies of textual differences often clarify the factual details in linguistic historiography. The original Czech texts of *Phonemic Notes on Standard Slovak* and *Phoneme and Phonology* are not included in the newly published ninth volume of *Selected Writings: Roman Jakobson* (2013 – 2014). Therefore, most researchers still have to rely on the English translations in Volume I to reflect on the early concept of distinctive feature. However, some details in the English translation are misleading and have concealed part of the historical facts. This article compares the orig-